Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos wielki z nieba mówiący oto namiot Boga z ludźmi i zamieszka z nimi i oni ludy Jego będą i On Bóg będzie z nimi Bóg ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem donośny głos od tronu,\* mówiący: Oto namiot\*\* Boga z ludźmi! Będzie mieszkał z nimi,\*\*\* a oni będą Jego ludami\*\*\*\* i sam Bóg będzie z nimi ich Bogiem.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem głos wielki z tronu mówiący: Oto namiot Boga z ludźmi, i rozbije namiot z nimi, i oni ludami jego będą, i on Bóg z nimi będzie, [ich Bóg.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem głos wielki z nieba mówiący oto namiot Boga z ludźmi i zamieszka z nimi i oni ludy Jego będą i On Bóg będzie z nimi Bóg ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I usłyszałem donośny głos. Rozległ się od strony tronu. Głosił: Oto namiot spotkania Boga oraz ludzi! Będzie z nimi mieszkał. Oni będą Mu ludem. A będzie z nimi sam Bóg — ich Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem donośny głos z nieba: Oto przybytek Boga *jest* z ludźmi i będzie mieszkał z nimi. Oni będą jego ludem, a sam Bóg będzie z nimi i *będzie* ich Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem głos wielki z nieba mówiący: Oto przybytek Boży z ludźmi, i będzie mieszkał z nimi; a oni będą ludem jego, a sam Bóg będzie z nimi, będąc Bogiem ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem głos wielki z stolice mówiący: Oto przybytek Boży z ludźmi i będzie mieszkał z nimi, a oni będą ludem jego, a sam Bóg z nimi będzie Bogiem ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem donośny głos mówiący od tronu: Oto przybytek Boga z ludźmi: i zamieszka wraz z nimi, i będą oni Jego ludem, a On będzie BOGIEM Z NIMI. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem donośny głos z tronu mówiący: Oto przybytek Boga między ludźmi! I będzie mieszkał z nimi, a oni będą ludem jego, a sam Bóg będzie z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem donośny głos od tronu, jak mówił: Oto miejsce przebywania Boga z ludźmi, i będzie mieszkał z nimi. Oni będą Jego ludem, a On, ich Bóg, będzie Bogiem z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem też potężny głos rozlegający się od tronu: „Oto mieszkanie Boga z ludźmi. On zamieszka z nimi i będą Jego ludem, a On będzie Bogiem z nimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy usłyszałem od tronu wielki głos. Tak mówił: „Oto mieszkanie Boga z ludźmi. Mieszkać będzie z nimi. Oni będą Jego ludem, a On, BÓG Z NIMI, będzie ich Bogiem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tronu dobiegał donośny głos: Oto mieszkanie dla Boga i ludzi. Bóg zamieszkał tu z nimi i będą jego ludem, a on sam będzie ich Bogiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem donośny głos mówiący od tronu: ʼOto przybytek Boga z ludźmi: i zamieszka wraz z nimi, i będą oni Jego ludem, a On będzie BOGIEM Z NIMI. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув я гучний голос із престолу, що промовляв: Ось Божа оселя з людьми, і він поселиться з ними, і ті будуть його народом, і сам Бог буде з ними, їхній Бог; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem też wielki głos z Nieba, który mówił: Oto przybytek Boga wśród ludzi; i będzie mieszkał pośród nich, a oni będą Jego plemionami; sam Bóg, ich Bóg będzie wśród nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszałem donośny głos od tronu mówiący: "Spójrz! Sz'china Boga jest z ludźmi, i będzie On mieszkał wśród nich. Będą oni Jego ludem, a On sam, "Bóg z nimi", będzie ich Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy usłyszałem donośny głos od tronu, mówiący: ”Oto namiot Boga jest z ludźmi i On będzie przebywać z nimi, a oni będą jego ludami. I będzie z nimi sam Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy usłyszałem donośny głos dobiegający od tronu: „Odtąd Bóg będzie mieszkał wśród ludzi. Będą Jego ludem, a On będzie ich Bogiem |

1. 1) tronu, θρόνου, א (IV) A; nieba, οὐρανοῦ, P (VI); w sl; <x>730 21:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:9</x>; <x>20 40:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 26:11-12</x>; <x>140 6:18</x>; <x>330 37:27</x>; <x>450 2:14</x>; <x>450 8:8</x>; <x>540 6:16</x>; <x>730 7:15</x>; <x>730 13:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ludami, λαοί, א (IV) A TW A; ludem, λαός, P (VI) TW K; k w w s; <x>730 21:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ich Bogiem, αὐτῶν θεός, A (V) TW A; wyr. brak w: א (IV) TW K; k w : por. <x>290 7:14</x>;<x>290 8:8</x>; <x>300 24:7</x>;<x>300 31:33</x>; <x>450 8:8</x>; <x>730 21:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>30 26:11-12</x>; <x>300 24:7</x>; <x>300 31:1</x>; <x>330 11:20</x>; <x>330 37:27</x>; <x>450 8:8</x>; <x>540 6:16</x> [↑](#footnote-ref-7)